M.R.O. 1—39,000—16-10-23.

# MADRAS RECORD OFFICE.

## Government of Madras.

Judicial DEPARTMENT.

G.O. No. 1997 Press ~~Mis~~

1910-191

Dated 22.12.1863 ~~H~~ .

3/4

***Not to be folded or roughly handled***

1997

## *Proceedings of the Madras Government, Judicial Department, 22nd December* 1863.

No. 190. Read the following letter from S. PARTHASARADHY CHETTY, a Translator in the High Court; to the Honorable A. J. ARBUTHNOT, Chief Secretary to Government, &c., &c., &c., Fort Saint George, dated Madras, 24th November 1863.

I beg most respectfully to state that I have jointly with P. Subbaroyalu Chetty, Bachelor of Arts and Deputy Inspector of Schools in the Salem District, undertaken to publish Translations in Tamil and Telugu of the work entitled Sawyer's Manual on Contracts which is one of the test books for the first grade of the special Judicial test in the Uncovenanted Civil Service Examinations as published in the Fort Saint George Gazette of the 4th February 1862, page 224, and the accompanying is the Tamil translation thereof. Since the Government were kindly pleased to extend their patronage to translations of Kindersley's Manual on Evidence by making it a text book in the second or Vernacular standard of the Judicial test, as well as by subscribing for 300 copies of the Malayalam version of the work, I humbly entreat that my efforts to make the little work in question of use to the Pleaders and Moonsiffs in the several Districts, who are unacquainted with English, and who, it must be presumed, for want of proper test books in the Vernaculars of their country can have but a faint knowledge of the principles of the different branches of Law which is important to the discharge of their respective duties, by translating it into Tamil and Telugu which are more generally used in the countries under the Madras Presidency, will meet with due encouragement from a benign Government who have hitherto been ever ready to extend their patronage to similar works.

It is not necessary to commend upon the importance and the labor which the Translators have undergone, inasmuch as the subject is foreign to this country. Several portions thereof being confined to the English Law Merchants.

I therefore respectfully solicit that the Government will condescend to make the Vernacular versions of Sawyer's Manual a text book for the second Standard of the Judicial test; and, further, encourage our labors by purchasing such number of copies as they may deem necessary for the use of the District Courts.

The Telugu translation of this work will be out for distribution within a month, and I have herewith submitted a portion of the printed copy for the perusal of Government. The value set upon the work is three (3) Rupees to subscribers, and four (4) Rupees to non-subscribers per copy, and I shall be prepared to supply at any of the abovementioned rates the Government may think proper.

Further, I beg to bring to the notice of Government that I have also undertaken to publish the Canarese translation of the said work, and request that they will be kind enough to extend a similar patronage thereto, and kindly inform me of the number of copies of the work which they will be pleased to buy in order to encourage me to prosecute the work in that language, because the patronage I can expect from the Natives of the only two Districts of Canara and Honore will be too limited and will hardly be sufficient to meet the expenses of publication, &c.

Under the foregoing circumstances, I humbly hope that Government will deign to accede to my prayer and endorse a favorable reply.

---

No. 191. ORDER THEREON, 22nd December 1863, No. 1997.

Resolved that the Tamil and Telugu Translators be requested to report respectively on the translations of Mr. Sawyer's Manual of the Law of Contracts, received with the foregoing letter.

2. The Government Translators should be furnished with copies of the original work in English by S. Parthasaradhy Chetty.

(Signed) A. J. ARBUTHNOT,
*Chief Secretary.*

**Exd. T. O'Connor.**

Judicial.

Proceedings of the Madras Govt.

Read letter from S.
Parthasaradhy Chetty — Inter 24th Nov. '63.

Order — 22nd December 1863 No. 1997.

Resolved that the Tamil & Telugu Translators be requested to report respectively the translations of Mr. Sawyer's Manual of the Law of Contract, received with the foregoing letter.

2. The Govt. Translators should be furnished with copies of the original work in English by S. Parthasarathy Chetty.

The Tamil Translator — With a Tamil Book
" Telugu Translator — With a Telugu Book.
S. Parthasarathy Chetty.

Dec 23rd





